

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

PRÉSENTE en collaboration avec



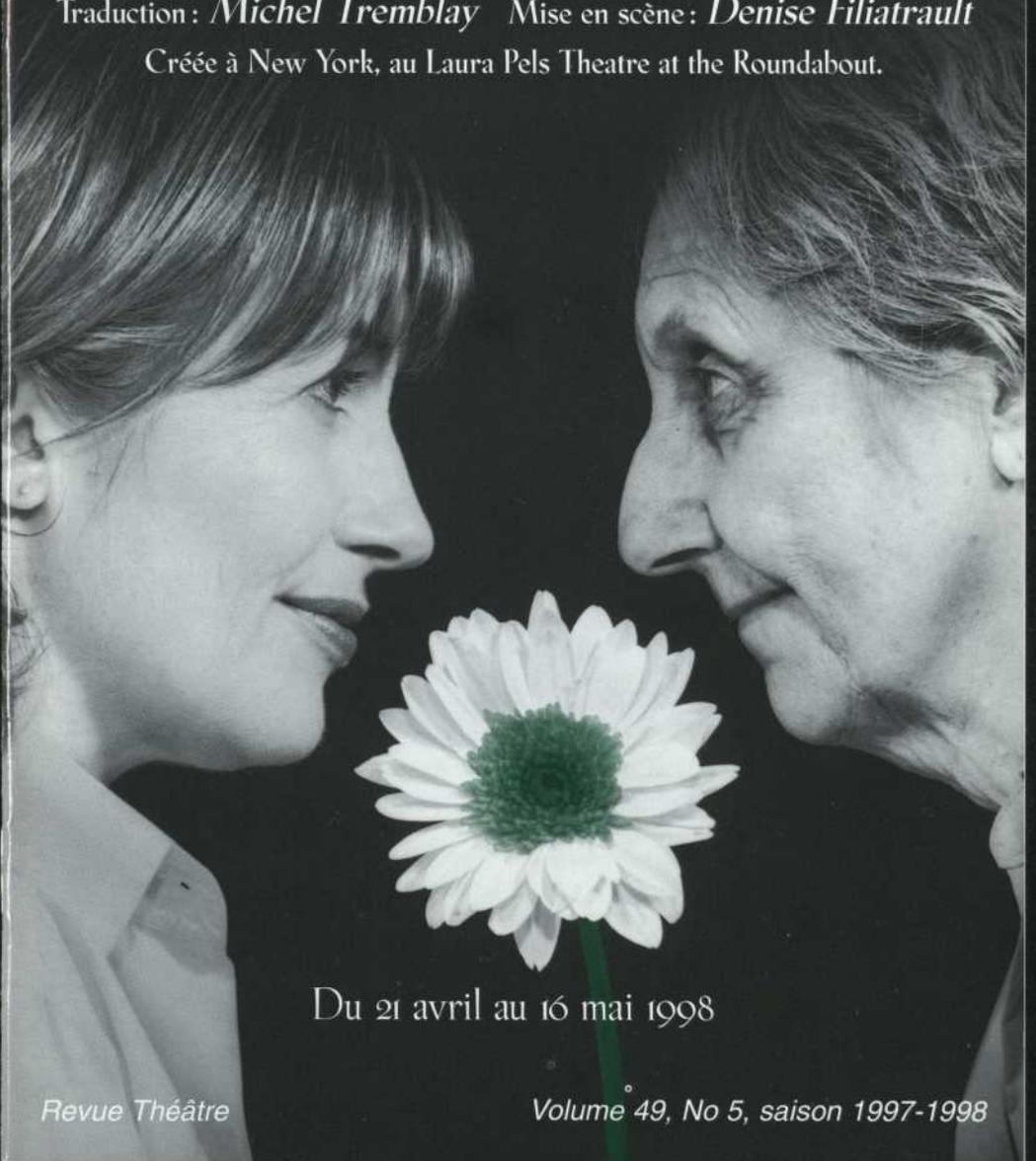
GRACE ET GLORIA

« Toute la beauté de la vie! »

Tom Ziegler

Traduction: *Michel Tremblay* Mise en scène: *Denise Filiatrault*

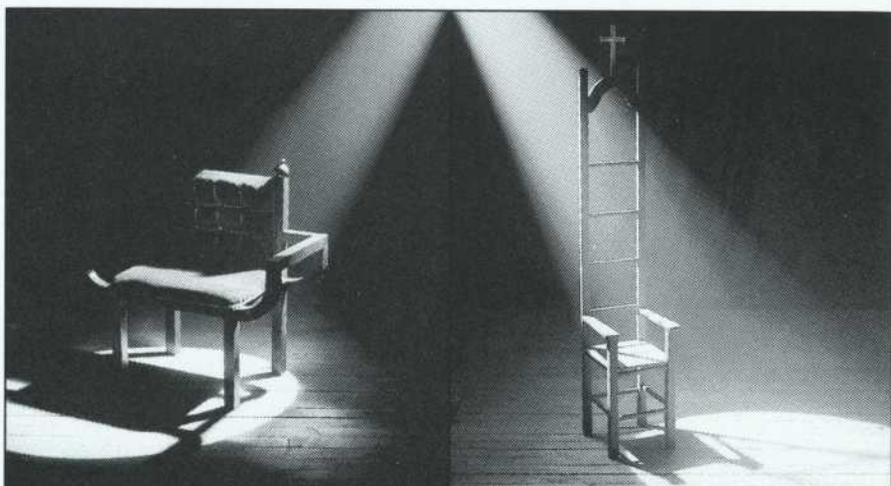
Créée à New York, au Laura Pels Theatre at the Roundabout.



Du 21 avril au 16 mai 1998

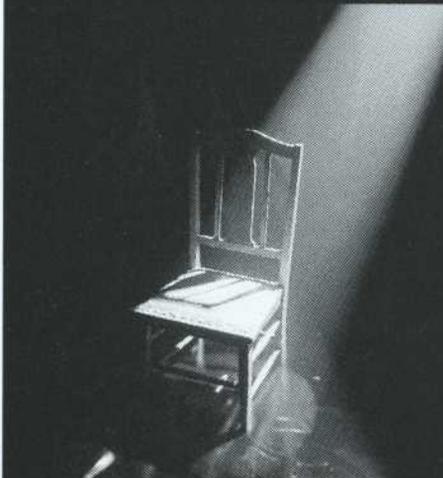
Revue Théâtre

Volume 49, No 5, saison 1997-1998

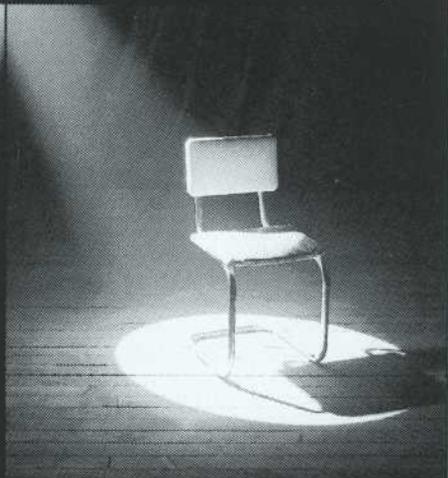


HAMLET, SHAKESPEARE, 1990

INES PÉRÉE ET INAT TENDU, RÉJEAN DUCHARME, 1976



PLAQUES TECTONIQUES, COLLECTIF / ROBERT LÉPAGE, 1988



LES BELLES-SŒURS, MICHEL TREMBLAY 1968

FOUG / Tit

Notre théâtre mérite une ovation debout.

Il faut de l'inspiration pour créer une oeuvre, du cran pour livrer ses émotions, de la passion pour conquérir le public. Rendons hommage à nos artistes. Leur vision du monde est le reflet de ce que nous sommes.

 **BANQUE
NATIONALE**
Notre banque nationale

Demeurer toujours... vert

Ainsi donc s'achève, avec *Grace et Gloria*, notre saison 1997-1998. Une saison, où une fois de plus, nous avons mis l'acteur au centre de nos préoccupations, car pour nous le théâtre est l'art vivant par excellence.

Avec *Grace et Gloria*, une œuvre contemporaine de l'Américain Tom Ziegler, c'est encore le cœur humain que nous visons. Comédie dramatique, cette pièce répond

à notre préoccupation de produire, présenter et diffuser les meilleures productions possible et pour le plus grand nombre. À la base de nos choix, des œuvres accessibles et rayonnantes pour tirer le spectateur vers de nouveaux horizons. C'est ce que nous appelons «accélérer l'humain», et c'est pourquoi notre théâtre, véritablement populaire, continuera de s'adresser à tous les publics, osant cheminer du questionnement au divertissement. Nous entrerons bientôt dans la saison de notre cinquantième anniversaire qui se doit, vous en conviendrez, de démontrer la quintessence même de notre mission et de notre mandat. C'est ainsi que vous trouverez, et de façon exceptionnelle, la programmation de sept productions et la participation non moins exceptionnelle, puisque notre Théâtre en est un d'acteurs, d'une vingtaine d'interprètes de plus qu'en saison régulière. Comment mieux célébrer un cinquantenaire de théâtre qu'en célébrant ses acteurs? Et comment mieux célébrer ses acteurs qu'en les faisant travailler?

À l'affiche de notre cinquantième anniversaire, deux créations d'ici, trois traductions originales d'œuvres canadiennes-anglaises et étrangères présentées ainsi pour la première fois en français ou dans une toute nouvelle version et deux classiques de notre répertoire, l'un québécois, l'autre français. Une saison que je vous invite à venir célébrer avec nous.

Abonnez-vous, et prenez l'habitude d'un théâtre qui vit, qui bouge, et qui, même après cinquante ans, entend demeurer toujours... vert.



PHOTO: GUY DUBOIS

Mercedes Palomino
présidente-fondatrice

L'auteur de *Grace et Gloria*



Tom Ziegler est américain. Il est l'auteur d'une dizaine de pièces de théâtre dont *Small Sacrifices*, *Glory Bound*, *Home Games*, *The Last Resort*, *The Body Shop*, *Weeds* et *Step Child*, sa dernière pièce, qui sera jouée pour la première fois en mai 1998 à Richmond. *Grace et Gloria* a été créée la saison dernière à New York au Laura Pels Theatre et fut considérée «la meilleure pièce de l'année Off-Broadway». Monsieur Ziegler travaille actuellement à l'adaptation cinématographique de sa pièce.

Tom Ziegler a procédé à de nombreuses adaptations dont *Six personnages en quête d'auteur* de Luigi Pirandello. Il est aussi l'auteur du livret de la comédie musicale *Les Amants de Vérone* (*The Lovers of Verona*).

Tom Ziegler aime à rappeler qu'il vit simplement en Virginie, dans la Vallée de Shenandoah, avec sa femme et son fils de dix ans et qu'il enseigne l'écriture théâtrale aux universités de Washington et de Lexington.

Comédie qui va droit au cœur, *Grace et Gloria* raconte l'histoire d'une rencontre émouvante, pathétique et bouleversante. C'est l'histoire d'une influence mutuelle. Une magnifique leçon de vie.

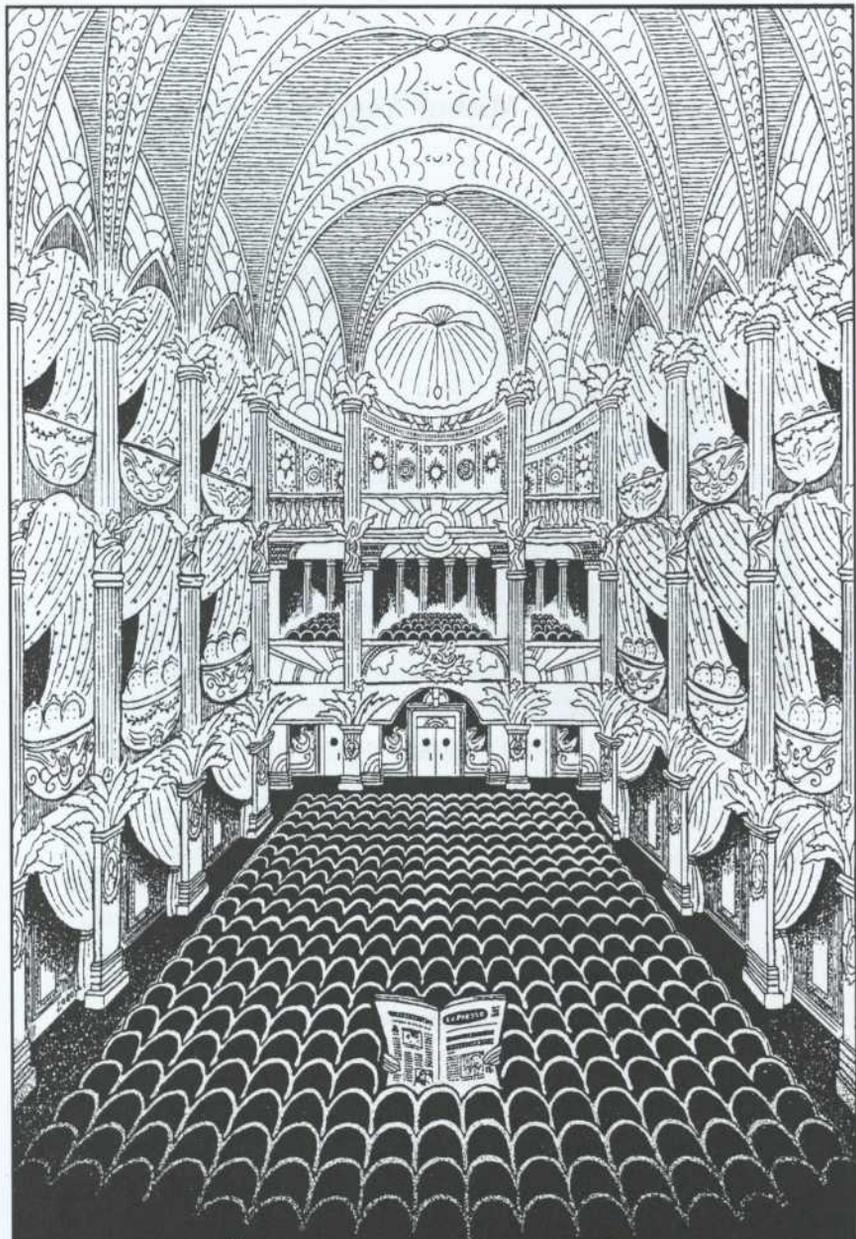
Une traduction de Michel Tremblay



Figure dominante du théâtre québécois depuis la fin des années 1960 alors qu'il créait avec André Brassard *Les Belles-Soeurs*, ici même sur la scène du Rideau Vert, Michel Tremblay s'est non seulement imposé comme romancier et

scénariste, mais aussi comme adaptateur et traducteur d'auteurs étrangers comme Aristophane, Paul Zindel, Tennessee Williams, Dario Fo, Tchekhov, Gogol, Albee, MacNally et aujourd'hui Tom Ziegler. L'œuvre de Tremblay comprend une vingtaine de pièces de théâtre, trois comédies musicales, onze romans, trois recueils de nouvelles, sept scénarios de films et quatorze adaptations ou traductions de même que les paroles d'une dizaine de chansons.

Une nouvelle création de Michel Tremblay, *Encore une fois, si vous le permettez* ouvrira la saison du cinquantième anniversaire du Théâtre du Rideau Vert, histoire de marquer les trente ans de vie théâtrale et professionnelle de l'un des auteurs les plus marquants de notre temps.



Comme si vous y étiez.

Je pense donc je lis

La Presse

Une mise en scène de Denise Filiatrault

«Les très beaux personnages de femmes sont tellement rares dans le théâtre contemporain que lorsqu'on en trouve deux comme dans *Grace et Gloria*, on se réjouit, on se frotte les mains en se disant que ce sera une véritable joie de diriger deux excellentes actrices dans ces deux beaux rôles.

C'est ce qui s'est produit avec le spectacle que vous allez voir ce soir. Diriger *Viola et Linda* c'est déjà formidable; le faire dans une pièce comme *Grace et Gloria*, c'est un bonheur de tous les instants.»



D. F.

Comédienne, metteuse en scène, écrivaine et maintenant cinéaste, Denise Filiatrault a travaillé dans tous les domaines du spectacle. À la télévision, elle a participé à une centaine d'émissions. Au cinéma, elle a tourné avec de nombreux réalisateurs dont Gilles Carle, André Brassard, Gordon Sheppard, Claude Fournier, Denys Arcand et Claude Sautet. Elle procède actuellement au montage de son premier long métrage, à titre de réalisatrice, *C'tà ton tour Laura Cadieux* d'après le roman de Michel Tremblay.

Grace et Gloria est la trente-cinquième mise en scène de Denise Filiatrault au théâtre et sa septième au Théâtre du Rideau Vert depuis *Les Fridolinades* de Gratien Gélinas. Denise Filiatrault a signé pour le Rideau Vert quelques traductions et adaptations et a joué à quelques reprises sur notre scène notamment dans la création d'Antonine Maillet, *La Veuve enragée*, et dans celle de Michel Tremblay, *Les Belles-Soeurs*, où elle a créé le rôle de Rose Ouimet.



LES ARTS
du Maurier

Parrain de 194 événements culturels au Canada
durant la saison 1997-1998

Viola Léger

Après avoir été enseignante pendant plusieurs années, Viola Léger croise le fer avec la carrière de comédienne. Depuis 27 ans, elle est *La Sagouine* d'Antonine Maillet dont elle a donné plus de mille représentations de Moncton à Paris, en passant par Monaco, Bruxelles, Montréal, Toronto et Boston notamment.

En plus de *La Sagouine*, Viola Léger a joué dans quelque vingt-cinq productions théâtrales, tant en français qu'en anglais, des œuvres d'Antonine Maillet, Michel Tremblay, Tennessee Williams, Garcia Lorca, Anne Legault, Michel Garneau, etc... Elle a aussi fait du cinéma et de la télévision.

Depuis quelques années, l'été venu, on retrouve Viola Léger ancrée au Pays de La Sagouine à Bouctouche pour le grand bonheur des visiteurs.

Linda Sorgini

Très présente sur les scènes théâtrales, Linda Sorgini s'est retrouvée au cœur d'une quarantaine de productions théâtrales dont celle du *Malade imaginaire* de Molière présentée la saison dernière sur notre scène. Tout récemment, elle fut de *La Serva amorosa* au Théâtre du Nouveau Monde et de *Lips Together, Teeth Apart* au Centre Saidye Bronfman.

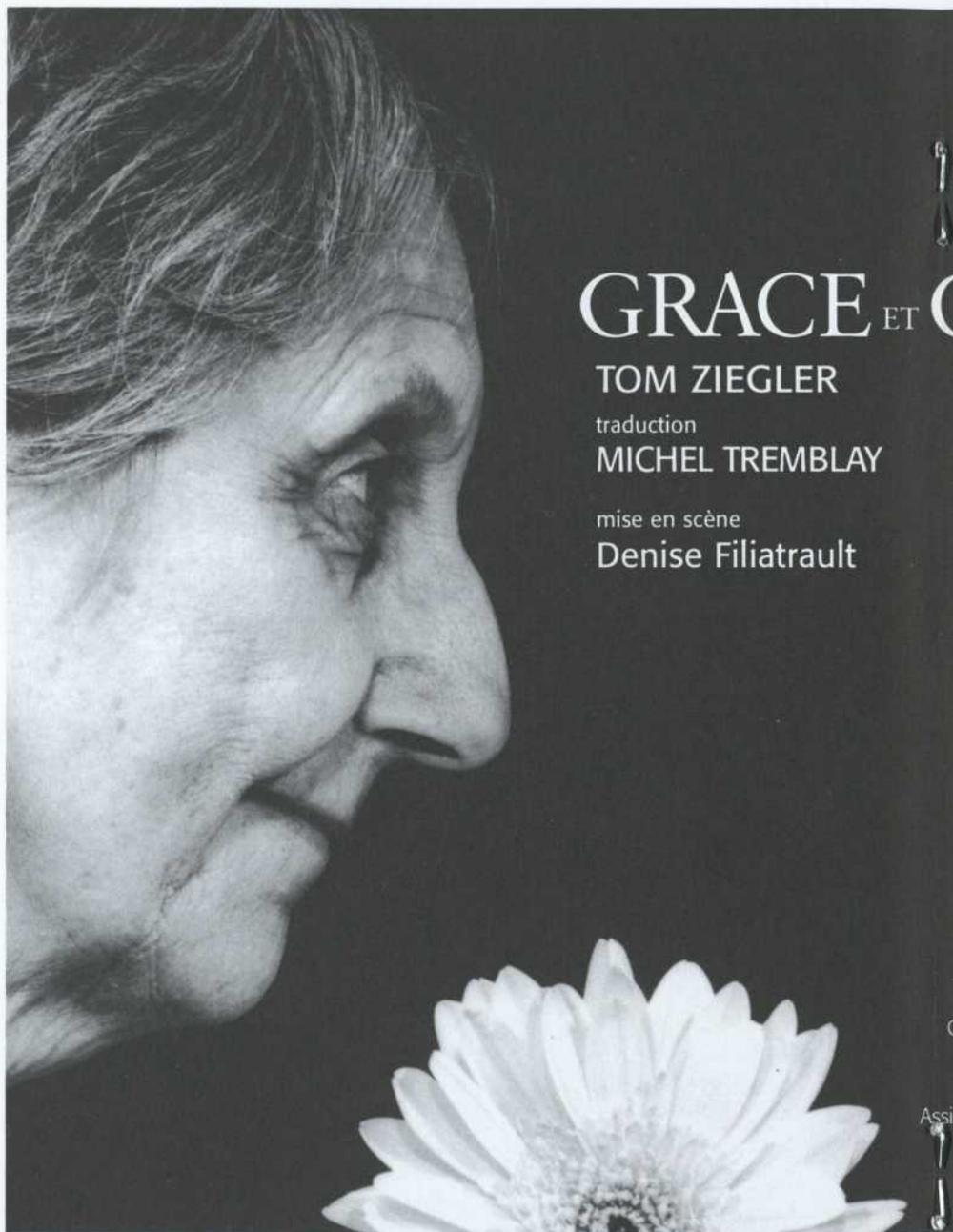
Au cinéma et à la télévision, elle joua dans une vingtaine d'œuvres marquantes au cours des dernières années. Son dernier film *Le cœur au poing* de Charles Binamé vient de prendre l'affiche dans les salles québécoises.



PHOTO: DOLORES BREAU



PHOTO: MONIC RICHARD



GRACE ET C

TOM ZIEGLER

traduction

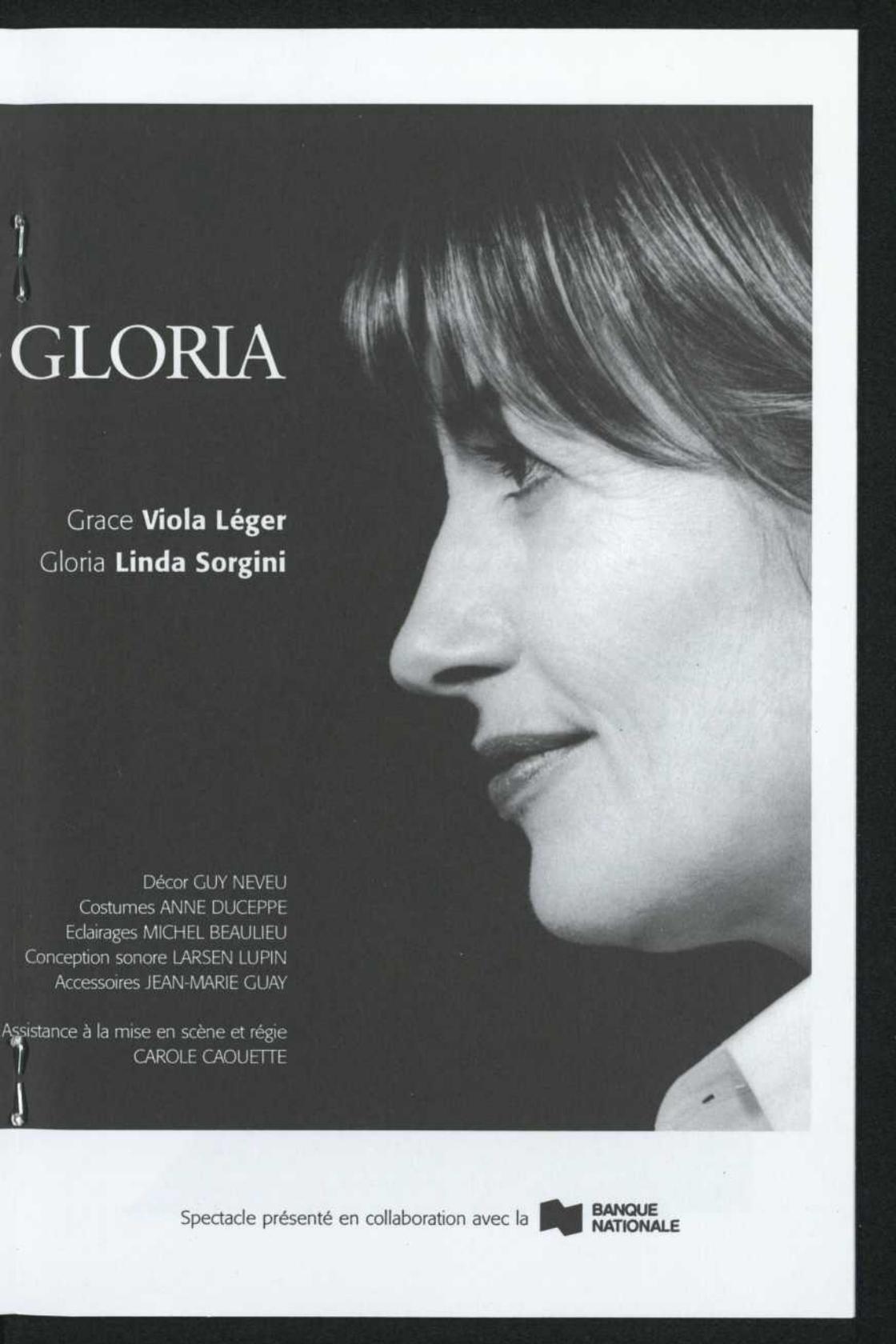
MICHEL TREMBLAY

mise en scène

Denise Filiatrault

Cette pièce a été créée à New York au Laura Pels Theatre at the Roundabout.

Il y aura un entracte de vingt minutes.



GLORIA

Grace **Viola Léger**
Gloria **Linda Sorgini**

Décor GUY NEVEU

Costumes ANNE DUCEPPE

Eclairages MICHEL BEAULIEU

Conception sonore LARSEN LUPIN

Accessoires JEAN-MARIE GUAY

Assistance à la mise en scène et régie
CAROLE CAOQUETTE

Spectacle présenté en collaboration avec la

 **BANQUE
NATIONALE**



AIR CANADA
airNova

saluent

le dynamisme du

Théâtre du Rideau Vert

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Directeur de production:

Pierre Dufour

Directeur technique:

Louis Sarraillon

Costumes

Direction:

Anne Duceppe

Assistant:

Daniel Fortin

Maquillages:

François Cyr

Accessoires:

Atelier Jean-Marie Guay

Direction:

Jean-Marie Guay

Assistants:

René Brisebois,

Martin Fontaine,

Mario Payeur

Stagiaire:

Kathy Senay

Construction et peinture du décor:

Productions Yves Nicol inc.

Supervision de la construction:

Martin Roberge

Supervision de la peinture:

Jean Dufresne

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef éclairagiste:

Louis Sarraillon

Machiniste:

Claude Barsetti

Sonorisateur: **Stéphane Pelletier**

Habileuse: **Rolande Méryneau**

PUBLICITÉ

Conception graphique:

Publicis • BCP

Photographe de production:

Pierre Desjardins

Photographe de l'affiche:

Yannick Déry

Imprimeurs:

Harpell inc. et

Fusion Concept-Litho

Programme

Graphisme:

Evelyn Butt

Relations de presse:

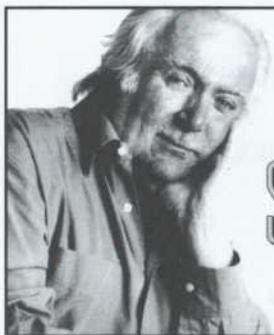
Des Bonnes Nouvelles -

Daniel Matte

*Nous remercions pour leur aimable collaboration Mesdames
France Lauzière et Cynthia Shaw du Groupe Rozon.*

Appareils d'écoute disponibles sur réservation aux guichets du théâtre.





Un simple soldat

DUCEPPE

de Marcel Dubé
mise en scène de Yves Desgagnés

en vedette:
Luc Picard Michel Dumont
Nicole Leblanc Henri Chassé

JUSQU'AU 16 MAI 1998
RÉSERVATIONS: 842-2112 790-1245

25 ans d'émotions

1997-1998 Hommage au théâtre québécois

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault inc.
Assurances générales

Vézina, Dufault et associés inc.
Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6
Télécopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221

Ne coupez pas le rideau!

Nous vous souhaitons
une agréable soirée en
compagnie de la
troupe du Théâtre
du Rideau Vert.

Nous
avons
beaucoup
de plaisir
à les servir pour la
réalisation de leurs
costumes.

Nous aurons le même
plaisir avec vous.

*Des tissus, des tissus,
que des beaux tissus
de designers.*

Tissus **Paisley**

7411, rue Saint-Hubert, Montréal, Québec, Tél: 276-2547
Métro Jean-Talon, entre Jean-Talon et Faillon.

Le Théâtre du Rideau Vert

remercie pour leur appui financier



LE CONSEIL DES ARTS ET DES
LETTRES DU QUÉBEC



The Canada Council
1958-1959
Le Conseil des Arts
du Canada
1958-1959

LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA



LE CONSEIL DES ARTS
DE LA COMMUNAUTÉ
URBAINE DE MONTRÉAL

Le Théâtre du Rideau Vert
est membre de:



THÉÂTRES ASSOCIÉS

La Fondation du Théâtre du Rideau Vert remercie pour leur soutien aux activités du Théâtre ses commanditaires:

BELL CANADA
LES ARTS DU MAURIER
LA BANQUE LAURENTIENNE
LA BANQUE NATIONALE
LA GREAT-WEST
HYDRO-QUÉBEC
PRATT & WHITNEY CANADA
LES RÔTISSERIES ST-HUBERT
LA SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU QUÉBEC (SAQ)

*Le Théâtre du Rideau Vert tient à souligner la contribution exceptionnelle du **Groupe Vidéotron** et du **Réseau TVA** à sa campagne de promotion ainsi que l'obligeante collaboration de la Maison **Publicis • BCP** et du **Groupe Rona-Dismat**.*

Nous leur en sommes reconnaissants.



PUBLICIS • BCP

TVA

L'ÉCRAN TVA :
THÉÂTRE DE NOS VIES

L'impression de ce document est une commande de



Pratt & Whitney Canada

Une société de United Technologies

*«Le comédien est un sculpteur
qui façonne la neige»*

—BARRET-BOOTH

La Great-West applaudit les grandes réussites
de notre communauté exprimées par une
qualité artistique supérieure.



Imagine  Une entreprise généreuse

La Great-West 



Le Persil Fou... du théâtre

Cuisine gastronomique
4669 St-Denis
284-3130



SPECIAL
avant théâtre
12,95 \$ et 14,95 \$
du dimanche au vendredi
de 17h 30 à 19 h

Table d'hôte
à partir de 12,70 \$



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier. Au guichet du
théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent
comptant seulement. Billets en nombre limité.

Aucune réservation acceptée. Certaines
restrictions s'appliquent.

Montréal

Compagnie Jean Duceppe

Espace GO

Théâtre d'Aujourd'hui

Théâtre de la Manufacture

Théâtre Denise-Pelletier

Théâtre de Quat'Sous

Théâtre du Nouveau Monde

Théâtre du Rideau Vert

Québec

Théâtre du Trident

Ottawa

Centre national des Arts

*Depuis 1948 MAYFAIR
est fier de s'associer au dynamisme
culturel des Québécois.*

*Nous vous souhaitons
une agréable soirée en compagnie
des artistes du
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT*

MAYFAIR

CHAUSSURES EXCLUSIVES POUR DAMES

PLACE VILLE-MARIE, CARREFOUR LAVAL
PROMENADE SAINT-BRUNO
PLACE SAINTE-FOY (QUÉBEC)
PLACE DU ROYAUME (CHICOUTIMI)

Toc, toc, toc...

D'entrée de jeu, nous désirons saluer la troupe du Théâtre du Rideau Vert

Raymond Chabot Martin Paré
LA FORCE DU CONSEIL



Théâtre du Rideau Vert

Fondatrices: Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino: présidente
Présidente-fondatrice et directrice générale,
Théâtre du Rideau Vert

Antoine Maillet: première vice-présidente
Écrivain

Guillermo de Andrea: deuxième vice-président
Directeur artistique, Théâtre du Rideau Vert

Guy Gagnon: secrétaire-trésorier
Associé, Martineau Walker, avocats

Administrateurs et administratrices:

Henri Audet Président Émérite et
administrateur de Cogeco inc.

Lise Bacon Sénateur

Lise Bergevin Directrice générale, Leméac Editeur

Marthe Brind'Amour Mount

Pierre R. Desmarais Fondateur Groupe Pierre Belvédère,
Administrateur de sociétés

Pierre Desroches Président et chef de la direction,
Trust Général du Canada

Yves Masson Associé principal, Saine Marketing

Serge Turgeon Directeur général adjoint,
Théâtre du Rideau Vert

L'ÉQUIPE DU

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino: directrice générale

Serge Turgeon: directeur général adjoint

Guillermo de Andrea: directeur artistique

Pierre Dufour: directeur de production

Louis Sarraillon: directeur technique

Claude Barsetti: machiniste

Stéphane Pelletier: sonorisateur

Rolande Mériteau: habilleuse

Francette Sorignet: adjointe administrative

Claude Laberge: secrétaire administrative

Hélène Ben Messaoud: secrétaire,
responsable des abonnements

Yolande Maillet: chef comptable

Francine Laurin: secrétaire comptable

Danielle Gagnon Dufour: secrétaire-réceptionniste

Nadine Dumais: responsable de la billetterie

Jacques Brunet: responsable de l'accueil

Personnel de la billetterie: **Christine Bilodeau,**
Nathalie Delisle, Julie Huot, Brigitte Ménard,
Mélanie Plourde, Nadine Rebts, Elsa St-Denis,
Marie-Isabelle Spickler.

Ouvreuses: **Constance Blier, Johana Chacon,**
Catherine Charest, Mélanie Charest, Mélissa Curzi,
Karine Daigneault, Véronique Duc, Carole Jalbert,
Geneviève Martin, Ariane Maurice, Sophie Morinville,
Marianne Sylvestre, Sonia Therrien, Esther Thibault,
Stéphanie Turgeon.

Jean-Paul Renaud: préparé à l'entretien

Me Guy Gagnon, c.r.: conseiller juridique
Avocat, associé de Martineau Walker

FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT PATRONS D'HONNEUR

André Bérard Président du Conseil et chef de la direction,
Banque Nationale du Canada

Andrée S. Bourassa

Honorable Claude Castonguay

Vice-président du Conseil, Banque Laurentienne

Jean De Grandpré Administrateur fondateur et
Président Émérite du Conseil, B.C.E. inc.

Maureen Forrester

Honorable Alan B. Gold Conseil principal
Goodman, Phillips & Vineberg

Yves Gougoux Président, Publicis • BCP Itée

Pierre Juneau Professeur invité, département
de communication Université de Montréal

Guy St-Germain Président, Placements Laugerma inc.

Guy St-Pierre Président du Conseil, Groupe SNC Lavalin inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Henri Audet: président honoraire
Président Émérite et administrateur de Cogeco inc.

Pierre R. Desmarais: président du Conseil

Fondateur de Pierre Belvédère inc.
Administrateur de sociétés

Antoine Maillet: présidente
Écrivain

Pierre Desroches: vice-président
Président et chef de la direction, Trust Général du Canada

Yves Masson: vice-président
Associé principal, Saine Marketing

Mercedes Palomino: trésorière
Présidente-fondatrice et directrice générale, Théâtre du
Rideau Vert

Guy Gagnon, c.r.: secrétaire
Associé, Martineau Walker,
avocats

Administrateurs et administratrices:

Pierre-L. Baribeau Associé, Lavery, de Billy, avocats

Peter Blaikie Président, Les systèmes de sécurité
Unican Itée

Odette Dick Présidente, Placements J. Paul Dick inc.

Bâtonnier Guy Gilbert, c.r. Guy & Gilbert

Suzanne Lévesque Président, Fondation J.-Louis Lévesque

Maurice Myrand Président du Conseil, Cogeco inc.

Dr Naguib Scaff Président, Greiche & Scaff optométristes

Serge Turgeon Directeur général adjoint, Théâtre du
Rideau Vert

Louis-Eric Vallée Président et chef de la direction,
Saint-Jacques Vallée Young & Rubicam inc.

Johanne Daoust: directrice, événements et commandites
Présidente, Commandite-Conseil J.D. inc.

Gabriel Groulx, c.a.: vérificateur
Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré, comptables agréés

50^e
anniversaire

SAISON 1998-1999

Abonnez-vous maintenant (514) 845-0267

du 4 août au 5 septembre 1998

**ENCORE UNE FOIS,
SI VOUS LE PERMETTEZ**
MICHEL TREMBLAY

mise en scène
ANDRÉ BRASSARD

du 9 mars au 3 avril 1999

LE VRAI MONDE?
MICHEL TREMBLAY

mise en scène
MARTINE BEAULNE

du 22 septembre au 17 octobre 1998

GROSSIÈRE INDÉCENCE
MOISÉS KAUFMAN

adaptation
RENÉ-DANIEL DUBOIS
mise en scène
RENÉ RICHARD CYR

du 20 avril au 15 mai 1999

LE TINTAMARRE
ANTONINE MAILLET

mise en scène
GUILLERMO DE ANDREA

du 3 au 28 novembre 1998

UN FIL À LA PATTE
FEYDEAU

mise en scène
DANIEL ROUSSEL

Coproduit avec le
Centre national des Arts

du 25 mai au 30 juin 1999

**DEUX PIANOS, QUATRE
MAINS**

TED DYKSTRA et
RICHARD GREENBLATT

traduction
DANIÈLE LORAIN

mise en scène
DENISE FILIATRAULT

Coproduit avec les
Productions Avanti Plus

du 26 janvier au 20 février 1999

HAMLET
SHAKESPEARE

traduction
ANTONINE MAILLET

mise en scène
GUILLERMO DE ANDREA

*Demandez la programmation
détaillée de notre saison
anniversaire.*

Bureaux administratifs: 355, rue Gifford, Montréal H2T 1M6
Tél.: (514) 845-0267 Télécopieur: (514) 845-0712
Guichets: 4664, rue Saint-Denis, Montréal Tél.: (514) 844-1793
Groupes: (514) 844-1794 Site sur internet : www.rideauvert.qc.ca